

Only Jesus Saves – Solamente Jesucristo Salva



5th Sunday of Easter – 5^o Domingo de Resurrección May 14, 2017 – 14 de Mayo de 2017

The Faithful Shepherd – Cien Ovejas

Traditional Melody and Text – English translation by Dan Mondragon-Williams

1. Once there were one hundred, in the Shepherd's
sheepfold,
Whom their faithful Shepherd, lovingly did tend.
Then one fateful evening, anxiously He counted.
One of them was missing, one of them was missing,
Sadly did he cry.

1. Eran cien ovejas que había en el rebaño.
Eran cien ovejas que amante cuidó.
Pero una tarde, al contarlas todas,
Le faltaba una, le faltaba una,
Y triste lloró.

Refrain: And the ninety nine, he left in the sheepfold,
While along the mountain, searching as he went.
Then at once he found it, lonely, sad, and weeping.
To his heart he pressed it, to its hurts he tended,
Happy Shepherd he!

CORO: Las noventa y nueve, dejó en el aprisco.
Y por las montañas a buscarla fue.
La encontró gimiendo, temblando de frío.
La tomó en sus brazos, curó sus heridas,
Y al redil volvió.

2. I was once a lost sheep, wandering far from Jesus,
Stubborn and unheeding, lonely, sad and hurt.
But one day he found me, offered me salvation.
In his arms he took me, to my hurts he tended,
Brought me back with love.

2. Yo era esta oveja que andaba perdida,
Lejos de mi Cristo, lejos de Jesús.
Pero un día el maestro me tendió su mano,
Me tomó en sus brazos, curó mis heridas,
Y al redil volvió.

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

Pastor: The Bible says: "We all, like sheep, have gone
astray, each of us has turned to our own way."
(Isaiah 53:6) Before the Lord, we admit how we
have gone astray, trusting in his promise of
forgiveness.

Pastor: La Biblia dice: "Todos nosotros nos perdimos
como ovejas, siguiendo cada uno su propio
camino." (Isaías 53:6) Ante el Señor,
reconozcamos que hemos errado, confiando en su
promesa de perdón.

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) Oh Lord, you are our Good Shepherd. However, all too often we don't follow you very closely. Very often we leave your green pastures to look for pleasures in other places. We leave the paths of righteousness. We forget that you are by our side, and we do whatever we feel like doing. Forgive us, in Jesus' name. Amen.

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión para que cada persona ore al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor, tú eres nuestro Buen Pastor. Sin embargo a menudo no te seguimos de cerca. A menudo salimos de los pastos verdes para buscar placeres en otros lugares. Dejamos la senda de justicia. Nos olvidamos de tu presencia y hacemos lo que nos antoja. Perdónanos, en el nombre de Jesucristo. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ says, "I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me... and I lay down my life for the sheep." (John 10:14-15) On the cross, our Good Shepherd gave his life for our sins. But afterwards, Jesus rose from the dead. Our Good Shepherd lives and he forgives us! It is my privilege to affirm that you are forgiven and have eternal life in the name of our Good Shepherd.

Congregation: Amen.

Líder: Jesucristo dice: "Yo soy el Buen Pastor. Yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas." En la cruz, nuestro Buen Pastor dio su vida por nuestros pecados. Pero después de morir, Jesucristo se resucitó. ¡Nuestro Buen Pastor vive y nos perdona! Por eso tengo el privilegio de anunciar a ustedes que son perdonados y tienen vida eterna en nombre de nuestro Buen Pastor.

Congregación: Amén.

Psalms 146 – Salmo 146

Leader: Praise the Lord!

Congregation: Praise the Lord, my soul!

L: I will praise the Lord all my life.

C: I will sing praise to my God as long as I live.

L: Do not put your trust in princes,

C: In human beings, who cannot save.

L: When their spirit departs, they return to the ground.

C: On that very day their plans come to nothing.

L: Blessed are those whose help is the God of Jacob,

C: Whose hope is in the Lord their God.

L: He is the maker of heaven and earth, the sea, and everything in them.

C: He remains faithful forever.

L: He upholds the cause of the oppressed

C: And gives food to the hungry.

L: The Lord sets prisoners free.

C: The Lord gives sight to the blind.

L: The Lord lifts up those who are bowed down.

C: The Lord loves the righteous.

L: The Lord watches over the foreigner and sustains the fatherless and the widow,

C: But he frustrates the ways of the wicked.

L: The Lord reigns forever!

C: Your God, oh Zion, for all generations. Praise the Lord!

Líder: ¡Aleluya!

Cong.: Alabaré al Señor con toda mi alma.

L: Alabaré al Señor mientras yo viva.

C: Cantaré himnos a mi Dios mientras yo exista.

L: No pongan su confianza en hombres importantes,

C: En simples hombres que no pueden salvar.

L: Pues cuando mueren regresan al polvo,

C: Y ese mismo día terminan sus proyectos.

L: Feliz quien recibe ayuda del Dios de Jacob,

C: Quien pone su esperanza en el Señor su Dios.

L: Él hizo cielo, tierra y mar, y todo lo que hay en ellos.

C: Él siempre mantiene su palabra.

L: Hace justicia a los oprimidos

C: Y da de comer a los hambrientos.

L: El Señor da libertad a los presos.

C: El Señor devuelve la vista a los ciegos.

L: El Señor levanta a los caídos.

C: El Señor ama a los hombres honrados.

L: El Señor protege a los extranjeros y sostiene a los huérfanos y a las viudas,

C: Pero hace que los malvados pierdan el camino.

L: Oh Sión, el Señor reinará por siempre.

C: Tu Dios reinará por todos los siglos. ¡Aleluya!

Praise God from Whom All Blessings Flow – A Dios el Padre Celestial

Lutheran Service Book 805 – Culto Cristiano 104

Praise God from whom all blessings flow!
Praise him, ye creatures here below!
Praise him above, ye heavenly host!
Praise Father, Son, and Holy Ghost! Amen.

¡A Dios el Padre celestial,
Al Hijo, nuestro Redentor,
Y al eternal Consolador,
Unidos, todos alabad! Amén.

Salvation Poem – Poema de Salvación

English: Matt and Sherry McPherson – Spanish: Marcos Witt

Jesus You died upon a cross
And rose again to save the lost.
Forgive me now of all my sin.
Come be my Savior, Lord, and Friend.

Cristo, moriste en una cruz
Resucitaste con poder.
Perdona mis pecados hoy.
Sé mi Señor y Salvador.

Change my life and make it new
And help me Lord to live for You.
Change my life and make it new
And help me Lord to live for You.

Cámbiame y hazme otra vez
y ayúdame a serte fiel.
Cámbiame y hazme otra vez
y ayúdame a serte fiel.

Acts 6:1-9, 7:2a, 51-60 – Hechos 6:1-9, 7:2a, 51-60

By faith and by the power of the Spirit, Stephen served, preached, stayed firm, and saw God's glory.
Por fe y por el Espíritu Santo, Esteban ayudó, evangelizó, aguantó el sufrimiento y vio la gloria de Dios.

In those days when the number of disciples was increasing, the Hellenistic Jews among them complained against the Hebraic Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution of food. ² So the Twelve gathered all the disciples together and said, "It would not be right for us to neglect the ministry of the word of God in order to wait on tables. ³ Brothers and sisters, choose seven men from among you who are known to be full of the Spirit and wisdom. We will turn this responsibility over to them ⁴ and will give our attention to prayer and the ministry of the word."

⁵ This proposal pleased the whole group. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit; also Philip, Procorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas from Antioch, a convert to Judaism. ⁶ They presented these men to the apostles, who prayed and laid their hands on them.

⁷ So the word of God spread. The number of disciples in Jerusalem increased rapidly, and a large number of priests became obedient to the faith.

⁸ Now Stephen, a man full of God's grace and power, performed great wonders and signs among the people. ⁹ Opposition arose, however, from members of the Synagogue of the Freedmen (as it was called)—Jews of Cyrene and Alexandria as well as the provinces of Cilicia and Asia—who began to argue with Stephen...

En aquel tiempo, como el número de los creyentes iba aumentando, los de habla griega comenzaron a quejarse de los de habla hebrea, diciendo que las viudas griegas no eran bien atendidas en la distribución diaria de ayuda. ² Los doce apóstoles reunieron a todos los creyentes, y les dijeron: "No está bien que nosotros dejemos de anunciar el mensaje de Dios para dedicarnos a la administración. ³ Así que, hermanos, busquen entre ustedes siete hombres de confianza, entendidos y llenos del Espíritu Santo, para que les encarguemos estos trabajos. ⁴ Nosotros seguiremos orando y proclamando el mensaje de Dios."

⁵ Todos estuvieron de acuerdo, y escogieron a Esteban, hombre lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Pármenas y a Nicolás, uno de Antioquía que antes se había convertido al judaísmo. ⁶ Luego los llevaron a donde estaban los apóstoles, los cuales oraron y les impusieron las manos.

⁷ El mensaje de Dios iba extendiéndose, y el número de los creyentes aumentaba mucho en Jerusalén. Incluso muchos sacerdotes judíos aceptaban la fe.

⁸ Esteban, lleno del poder y la bendición de Dios, hacía milagros y señales entre el pueblo. ⁹ Algunos de la sinagoga llamada de los Esclavos Libertados, junto con algunos de Cirene, de Alejandría, de Cilicia y de la provincia de Asia, comenzaron a discutir con

To this he replied: “Brothers and fathers, listen to me!... You stiff-necked people! Your hearts and ears are still uncircumcised. You are just like your ancestors: You always resist the Holy Spirit! ⁵² Was there ever a prophet your ancestors did not persecute? They even killed those who predicted the coming of the Righteous One. And now you have betrayed and murdered him— ⁵³ you who have received the law that was given through angels but have not obeyed it.”

⁵⁴ When the members of the Sanhedrin heard this, they were furious and gnashed their teeth at him. ⁵⁵ But Stephen, full of the Holy Spirit, looked up to heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God. ⁵⁶ “Look,” he said, “I see heaven open and the Son of Man standing at the right hand of God.”

⁵⁷ At this they covered their ears and, yelling at the top of their voices, they all rushed at him, ⁵⁸ dragged him out of the city and began to stone him. Meanwhile, the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul.

⁵⁹ While they were stoning him, Stephen prayed, “Lord Jesus, receive my spirit.” ⁶⁰ Then he fell on his knees and cried out, “Lord, do not hold this sin against them.” When he had said this, he fell asleep. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Esteban...

Él contestó: “Hermanos y padres, escúchenme... Ustedes siempre han sido tercos, y tienen oídos y corazón paganos. Siempre están en contra del Espíritu Santo. Son iguales que sus antepasados. ⁵² ¿A cuál de los profetas no maltrataron los antepasados de ustedes? Ellos mataron a quienes habían hablado de la venida de aquel que es justo, y ahora que este justo ya ha venido, ustedes lo traicionaron y lo mataron. ⁵³ Ustedes, que recibieron la ley por medio de ángeles, no la obedecen.”

⁵⁴ Cuando oyeron estas cosas, se enfurecieron y rechinaron los dientes contra Esteban. ⁵⁵ Pero él, lleno del Espíritu Santo, miró al cielo y vio la gloria de Dios, y a Jesús de pie a la derecha de Dios. ⁵⁶ Entonces dijo: “¡Miren! Veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre a la derecha de Dios.”

⁵⁷ Pero ellos se taparon los oídos, y dando fuertes gritos se lanzaron todos contra él. ⁵⁸ Lo sacaron de la ciudad y lo apedrearon; los que hacían de testigos contra él dejaron sus ropas al cuidado de un joven llamado Saulo.

⁵⁹ Mientras lo apedreaban, Esteban oró, diciendo: “Señor Jesús, recibe mi espíritu.” ⁶⁰ Luego se puso de rodillas y gritó con voz fuerte: “¡Señor, no les tomes en cuenta este pecado!” Habiendo dicho esto, murió. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Peter 2:2-10 – 1 Pedro 2:2-10

Jesus is the living Stone, the cornerstone, the only firm foundation that can save us.
Jesucristo es la piedra viva, la piedra principal, la única base firme que nos salva.

Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it you may grow up in your salvation, ³ now that you have tasted that the Lord is good.

⁴ As you come to him, the living Stone—rejected by humans but chosen by God and precious to him—⁵ you also, like living stones, are being built into a spiritual house to be a holy priesthood, offering spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. ⁶ For in Scripture it says:

“See, I lay a stone in Zion, a chosen and precious cornerstone, and the one who trusts in him will never be put to shame.”

⁷ Now to you who believe, this stone is precious. But to those who do not believe, “The stone the builders rejected has become the cornerstone,”

⁸ and, “A stone that causes people to stumble and a rock that makes them fall.”

Como niños recién nacidos, busquen con ansia la leche espiritual pura, para que por medio de ella crezcan y tengan salvación, ³ ya que han gustado la bondad del Señor.

⁴ Acérquense, pues, al Señor, la piedra viva que los hombres desecharon, pero que para Dios es una piedra escogida y de mucho valor. ⁵ De esta manera, Dios hará de ustedes, como de piedras vivas, un templo espiritual, un sacerdocio santo, que por medio de Jesucristo ofrezca sacrificios espirituales, agradables a Dios. ⁶ Por eso también dice la Escritura:

«Yo pongo en Sión una piedra que es la piedra principal, escogida y muy valiosa; el que confíe en ella no quedará defraudado.»

⁷ Para ustedes, que creen, esa piedra es de mucho valor; pero para los que no creen se cumple lo que dice la Escritura: «La piedra que los constructores

They stumble because they disobey the message—which is also what they were destined for.

⁹ But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, God’s special possession, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light. ¹⁰ Once you were not a people, but now you are the people of God; once you had not received mercy, but now you have received mercy. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Alleluia and Verse – Aleluya y Versículo Bíblico

Lutheran Service Book 205 – Spanish Translation by Richard Schlak

Alleluia, alleluia, alleluia.
These things are written
That you may believe
That Jesus is the Christ,
The Son of God.
Alleluia, alleluia, alleluia.

despreciaron, se ha convertido en la piedra principal.»

⁸ Y también esto otro: «Una roca, una piedra con la cual tropezarán.»

Pues ellos tropiezan al no hacer caso del mensaje: ése es su merecido.

⁹ Pero ustedes son una familia escogida, un sacerdocio al servicio del rey, una nación santa, un pueblo adquirido por Dios. Y esto es así para que anuncien las obras maravillosas de Dios, el cual los llamó a salir de la oscuridad para entrar en su luz maravillosa. ¹⁰ Ustedes antes ni siquiera eran pueblo, pero ahora son pueblo de Dios; antes Dios no les tenía compasión, pero ahora les tiene compasión. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Aleluya, aleluya, aleluya.
Esta escritura
Es para que creas
Que Cristo es el Señor
El Salvador.
Aleluya, aleluya, aleluya.

John 14:1-12 – John 14:1-12

Jesus is the only way to the Father. – Jesús es el único camino al Padre

Lector: The Holy Gospel according to St. John, the 14th chapter.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

[Jesus said,] “Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me. ² My Father’s house has many rooms; if that were not so, would I have told you that I am going there to prepare a place for you? ³ And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am. ⁴ You know the way to the place where I am going.”

⁵ Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going, so how can we know the way?”

⁶ Jesus answered, “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. ⁷ If you really know me, you will know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him.”

⁸ Philip said, “Lord, show us the Father and that will be enough for us.”

⁹ Jesus answered: “Don’t you know me, Philip, even after I have been among you such a long time?

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, el capítulo 14.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

[Jesús dijo:] “No se angustien ustedes. Crean en Dios y crean también en mí. ² En la casa de mi Padre hay muchos lugares donde vivir; si no fuera así, yo no les hubiera dicho que voy a prepararles un lugar. ³ Y después de irme y de prepararles un lugar, vendré otra vez para llevarlos conmigo, para que ustedes estén en el mismo lugar en donde yo voy a estar. ⁴ Ustedes saben el camino que lleva a donde yo voy.”

⁵ Tomás le dijo a Jesús: “Señor, no sabemos a dónde vas, ¿cómo vamos a saber el camino?”

⁶ Jesús le contestó: “Yo soy el camino, la verdad y la vida. Solamente por mí se puede llegar al Padre.

⁷ Si ustedes me conocen a mí, también conocerán a mi Padre; y ya lo conocen desde ahora, pues lo han estado viendo.”

⁸ Felipe le dijo entonces: “Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta.”

⁹ Jesús le contestó: “Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que

Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father?’¹⁰ Don’t you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you I do not speak on my own authority. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.¹¹ Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the works themselves.¹² Very truly I tell you, whoever believes in me will do the works I have been doing, and they will do even greater things than these, because I am going to the Father.” (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.
Cong.: Praise to you, oh Christ.

me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre?¹⁰ ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras.¹¹ Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas.¹² Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre.” (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.
Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Children’s Song: My Shepherd is the Lord ***Canto Infantil: Jehová es Mi Pastor***

My Shepherd is the Lord; I walk with him always.
 My Shepherd is the Lord; I walk with him always.
 Always, always, I walk with him always.
 Always, always, I walk with him always.

Jehová es mi pastor; camino yo con él.
 Jehová es mi pastor; camino yo con él.
 Siempre, siempre, camino yo con él.
 Siempre, siempre, camino yo con él.

Children’s Message – Mensaje para Niños ***In Christ Alone – Solo en Jesús***

Getty and Townend – Translation from Allthelyrics.com (altered)

1. In Christ alone my hope is found,
 He is my light, my strength, my song.
 This Cornerstone, this solid ground,
 Firm through the fiercest drought and storm.
 What heights of love, what depths of peace,
 When fears are stilled, when strivings cease!
 My Comforter, my all in all,
 Here in the love of Christ I stand.
2. In Christ alone, who took on flesh,
 Fullness of God in helpless Babe.
 This gift of love and righteousness
 Scorned by the ones He came to save.
 ‘Til on that cross as Jesus died
 The wrath of God was satisfied;
 For ev’ry sin on Him was laid.
 Here in the death of Christ I live.
3. There in the ground His body lay,
 Light of the world by darkness slain.
 Then bursting forth in glorious day,
 Up from the grave He rose again!
 And as He stands in victory,
 Sin’s curse has lost its grip on me.

1. Sólo en Jesús espero yo.
 Él es mi luz, fuerza y canción.
 El fundamento de mi fe,
 Firme en toda tempestad.
 ¡Qué grande amor! ¡Profunda paz!
 Me da toda tranquilidad.
 Mi Salvador, Consolador,
 Firme me quedo en su amor.
2. Sólo en Jesús, que se entregó
 Dios habitó en debilidad.
 Un don de amor y de verdad,
 Solo el desprecio recibió.
 Mas en la cruz cuando Él murió
 Fue cancelado mi deber.
 Pues mi pecado él cargó.
 Vivo porque Jesús murió.
3. Su cuerpo sepultado fue,
 La oscuridad tapó su Luz.
 De pronto él, glorioso ya,
 De entre los muertos se elevó.
 Ya victorioso, me libró
 De maldición, me rescató.

For I am His and He is mine,
Bought with the precious blood of Christ.

Pues suyo soy, y mío es él.
Vida me dio mi Salvador.

4. No guilt in life, no fear in death,
This is the pow'r of Christ in me.
From life's first cry to final breath,
Jesus commands my destiny.
No pow'r of hell, no scheme of man
Can ever pluck me from His hand.
'Til He returns or calls me home,
Here in the pow'r of Christ I'll stand.

4. Sin culpa vivo; sin temor;
Cristo me guarda en su poder.
Desde el nacer hasta el morir,
Cristo dirige mi existir.
Ni Satanás, ni hombre aquí
Me quita de su mano allí.
Hasta que venga en resplandor,
Firme en Jesús me quedaré.

Sermon – Sermón

Nicene Creed – Credo Niceno

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of His Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And the third day He rose again according to the Scriptures and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. And He will come again with glory to judge both the living and the dead, whose kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshiped and glorified, who spoke by the prophets. And I believe in one holy Christian and apostolic Church, I acknowledge one Baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra y de todo lo visible e invisible.

Y creo en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, engendrado del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de verdadero Dios. Fue engendrado, no hecho, de la misma naturaleza que el Padre. Por él todas las cosas fueron hechas. Por amor de nosotros y por nuestra salvación, descendió del cielo. Encarnado en la virgen María por el Espíritu Santo, fue hecho hombre. Y fue crucificado también por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato. Padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día según las Escrituras. Y ascendió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y vendrá otra vez en gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

Y creo en el Espíritu Santo, Señor y Dador de vida, que procede del Padre y del Hijo. Con el Padre y el Hijo juntamente, él es adorado y glorificado. Habló por medio de los profetas. Y creo en una santa iglesia cristiana y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo venidero. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: Jesus is alive and is present with us, and so we pray for the whole church, for the world, and for all who are in need. Almighty God, open our hearts. Encourage us and strengthen our faith through your Word and the Lord's Supper. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our hearts to welcome those who are new in the faith or new in the Lutheran Church. Help us,

L: Cristo vive y está presente con nosotros, y por eso oramos por toda la iglesia, el mundo y todos los necesitados. Todopoderoso Dios, abre nuestros corazones. Danos ánimo y aumenta nuestra fe por tu Palabra y por la Santa Cena. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros corazones a aceptar a los que son nuevos en la fe y nuevos en la iglesia luterana.

your sheep, to be one. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Guide the leaders of all nations, particularly our own country, so that evil and divisions may be eliminated and so that peace and justice may flourish. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our eyes to the needs around us. Help us to follow your example and share our daily bread. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: In the midst of suffering, help us to know that you are with us, and to trust in you. Strengthen and help those who struggle with pain, sadness, loneliness or sickness, *especially*... In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our hearts to trust in you, and provide us with what we need to live each day. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our lips and help us to give glory to the name of Jesus by what we say and by what we do. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Receive our prayers and fill us with hope through Jesus Christ, risen from the dead.

C: Amen.

Concede que haya unidad entre nosotros tus ovejas. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Guía a los líderes de todas las naciones, particularmente la nuestra, para eliminar la maldad y las divisiones y para que haya paz y justicia. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros ojos a las necesidades alrededor de nosotros. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y compartir nuestro pan. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: En medio de las aflicciones, ayúdanos a sentir tu presencia y confiar en ti. Fortalece y ayuda a los que luchan con el dolor, la tristeza, la soledad o la enfermedad, *especialmente*... En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros corazones para confiar en ti, y provee lo que necesitamos para vivir cada día. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros labios y ayúdanos a dar gloria al nombre de Cristo por lo que decimos y por lo que hacemos. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Recibe nuestras oraciones y llénanos de esperanza en Cristo resucitado.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, “My God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.” (Philippians 4:19) God gives us all that we need for this life and to do his work in this world. With joy we set aside part of what God has given us, to do his mission in the world!

La Biblia dice: “Mi Dios les dará a ustedes todo lo que les falte, conforme a las gloriosas riquezas que tiene en Cristo Jesús.” (Filipenses 4:19) Dios nos da lo que necesitamos para esta vida y para hacer su obra. ¡Con gozo apartamos de lo que Dios nos ha dado, para llevar a cabo su misión en el mundo!

Offertory (Prayer of Dedication) – Oración de Dedicación

All: Good Shepherd, thank you for everything you have given us. Following your example, we also give these offerings in order to help other sheep to know you and in order to help provide for their needs. Bless and multiply these gifts, we pray. In your own name we ask it. Amen.

Todos: Buen Pastor, gracias por todo lo que tú nos has dado. Siguiendo tu ejemplo, nosotros también damos estas ofrendas para ayudar a otras ovejas a conocerte y para suplir sus necesidades. Bendice y multiplica estas dádivas, te pedimos. En tu propio nombre oramos. Amén.

Sons of God, Hear His Holy Word – Escuchad Su Palabra y Voz

Refrain: Sons of God, hear his holy Word.

CORO: Escuchad su Palabra_y voz

Gather round the table of the Lord.
Eat his body, drink his blood,
And we'll sing a song of love.
Allelu, allelu, allelu, alleluia!

Qué el Señor su mesa nos sirvió.
Con su vino y con su pan
Celebremos su amor.
¡Alelu, alelu, alelu, aleluya!

1. Brothers, sisters, we are one,
And our life has just begun.
In the Spirit we are young.
We will live forever! (Refrain)
2. Shout together to the Lord,
Who has promised our reward,
Happiness a hundred-fold,
And we'll live forever! (Refrain)
3. Jesus gave a new command:
That we love our fellow man,
Till we reach the promised land
Where we'll live forever. (Refrain)
4. If we want to live with him,
We must also die with him,
Die to selfishness and sin
And we'll live forever. (Refrain)

1. Como hermanos, uno en él,
Nuestra vida comenzó,
Y esa vida en el Señor
Es la vida eterna. (CORO)
2. Alabemos al Señor.
Sus promesas fieles son.
Dicha inmensa se halla en él,
Y la vida eterna. (CORO)
3. Jesucristo nos mandó
Que vivamos en amor
Hasta entrar en esa paz
De la vida eterna. (CORO)
4. Quien con él quiere vivir
Con él debe ya morir.
El pasado queda atrás.
Nueva vida empieza. (CORO)

Preface – Prefacio

Pastor: This is the day that the Lord has made!
Cong.: Let us rejoice and be glad in it! (Psalm
118:24)

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!
Cong.: His love endures forever! (Psalm 118:1)

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God!

Cong.: It is right to give him thanks and praise!

Pastor: Lord God, we should indeed give you thanks
and praise today and always, here and in every
place, because you are the only God and Lord, and
you have shown your power over death and
through Christ you have given us eternal life.
Therefore we lift up our voices to you today,
together with all the believers in heaven and on the
earth, to praise your name:

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.
Cong.: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él.
(Salmo 118:24)

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!

Cong.: ¡Porque para siempre es su misericordia!
(Salmo 118:1)

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Es bueno darle gracias y alabanzas.

Pastor: Señor Dios, es bueno y justo que te demos
gracias y alabanzas hoy y siempre, aquí y en todo
lugar, porque tú eres el único Dios y Señor, y has
demostrado tu poder sobre la muerte, y por medio
de Cristo nos has dado la vida eterna. Por eso
levantamos nuestras voces hoy, junto con todos
los creyentes en el cielo y en la tierra, para alabar
tu nombre:

Holy, Holy – Canción de Alabanza: Santo, Santo

Lutheran Service Book 208 – Spanish Translation by Richard Schlak

Holy, holy, holy Lord
God of Sabaoth adored.
Heaven and earth with full acclaim
Shout the glory of your name!
Sing hosanna in the highest,
Sing hosanna to the Lord!
Truly blest is he who comes

Santo, santo es el Señor,
Poderoso Salvador.
¡Cielo y tierra cantarán,
Tu nombre proclamarán!
¡Canten gloria en las alturas,
Canten gloria al Salvador!
¡Es bendito aquel que viene

In the name of the Lord!

En el nombre de Dios!

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me."

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunion

Just as I Am – Tal Como Soy

Lutheran Service Book 570 – Culto Cristiano 229

1. Just as I am, without one plea,
But that thy blood was shed for me
And that thou bidd'st me come to thee,
Oh Lamb of God, I come, I come.

2. Just as I am and waiting not
To rid my soul of one dark blot,
To thee, whose blood can cleanse each spot,
Oh Lamb of God, I come, I come.

1. Tal como soy de pecador,
Sin otra fianza que tu amor,
A tu llamado vengo a ti.
Cordero de Dios, heme aquí.

2. Tal como soy, buscando paz,
En mi aflicción y mal tenaz.
Combate rudo siento en mí.
Cordero de Dios, heme aquí.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Just as I am, though tossed about
With many a conflict, many a doubt,
Fightings and fears within, without,
Oh Lamb of God, I come, I come.</p> | <p>3. Tal como soy, con mi maldad,
Miseria, pena y ceguedad.
Pues hay remedio pleno en ti.
Cordero de Dios, heme aquí.</p> |
| <p>4. Just as I am, poor, wretched, blind.
Sight, riches, healing of the mind,
Yea, all I need, in thee to find,
Oh Lamb of God, I come, I come.</p> | <p>4. Tal como soy me acogerás.
Perdón y alivio me darás.
Pues tu promesa ya creí.
Cordero de Dios, heme aquí.</p> |
| <p>5. Just as I am, thou wilt receive,
Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve,
Because thy promise I believe,
Oh Lamb of God, I come, I come.</p> | <p>5. Tal como soy, tu compasión
Quitado ha toda oposición.
Ya pertenezco todo a ti.
Cordero de Dios, heme aquí.</p> |
| <p>6. Just as I am; thy love unknown
Has broken every barrier down.
Now to be thine, yea, thine alone,
Oh Lamb of God, I come, I come.</p> | |

My Hope is Built – Por la Justicia de Jesús

Lutheran Service Book 575/576 – Traducción de alabanzaspraises.weebly.com (modificada)

- | | |
|--|---|
| <p>1. My hope is built on nothing less
Than Jesus' blood and righteousness.
No merit of my own I claim
But wholly lean on Jesus' name.
On Christ, the solid rock, I stand.
All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!</p> | <p>1. Por la justicia de Jesús,
La sangre que por mi vertió,
Yo recibí el perdón de Dios
Y cuánto bien me prometió.
En Cristo sólo confiaré,
Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.</p> |
| <p>2. When darkness veils his lovely face,
I rest on his unchanging grace.
In every high and stormy gale
My anchor holds within the veil.
On Christ, the solid rock, I stand.
All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!</p> | <p>2. Con él turbado no estaré;
Su paz me llena el corazón.
Aún si en la tormenta esté,
Me quedará su bendición.
En Cristo sólo confiaré,
Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.</p> |
| <p>3. His oath, his covenant and blood
Support me in the raging flood.
When every earthly prop gives way,
He then is all my hope and stay.
On Christ, the solid rock, I stand.
All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!</p> | <p>3. En la tormenta es mi sostén
El pacto que Jesús selló.
Su amor es mi supremo bien,
Su amor que mi alma redimió.
En Cristo sólo confiaré,
Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.</p> |
| <p>4. When he shall come with trumpet sound
Oh, may I then in him be found,
Clothed in his righteousness alone,
Redeemed to stand before the throne.
On Christ, the solid rock, I stand.</p> | <p>4. Cuando mi Cristo volverá,
Iré con él en santa luz.
El Padre entonces me dará
La vida eterna por Jesús.
En Cristo sólo confiaré,</p> |

All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!

Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.

We've a Story to Tell to the Nations – Contaremos a Todas Naciones

www.hymnary.org (H. Ernest Nichol/Colin Sterne) – Culto Cristiano 372 (Translator William Arbaugh)

Use the melody from Culto Cristiano 372

1. We've a story to tell to the nations
That shall turn their hearts to the right,
A story of truth and mercy,
A story of peace and light.

1. Contaremos a todas naciones
Una_historia del buen Jesús,
Historia de_amor triunfante,
Historia de paz y luz.

Refrain: For the darkness shall turn to the dawning,
And the dawning to noonday bright,
For the kingdom of Christ is coming soon,
The kingdom of love and light!

Coro: Porque ya las tinieblas disipa
Nuestro sol que_es Cristo Jesús.
Y_el reino de Dios llegando_está,
El reino de_amor y luz.

2. We've a song to be sung to the nations
That will lift their hearts to the Lord,
A song that will conquer evil,
And shatter the spear and sword. (Refrain)

2. Cantaremos a todas naciones
El gran himno de salvación,
Que librará del pecado,
De guerra y de_opresión. (Coro)

3. We've a Message to show to the nations
That the Lord who reigns above
Has sent us his Son to save us,
And show us that God is love. (Refrain)

3. Llevaremos a todas naciones
El mensaje del Salvador,
Mensaje grato de gracia,
Mensaje del Dios de_amor. (Coro)

4. We've a Savior to show to the nations
Who the path of sorrow has trod,
That all of the people around us
May come to the truth of God! (Refrain)

4. Hablaremos a todas naciones
Del Señor que_es Hijo de Dios,
Quien salvará_eternamente
Al que de_él camine_en pos. (Coro)

After Communion – Después de la Santa Cena

P: Every time we eat this bread and drink from this
cup, we proclaim the Lord's death until he comes.
(1 Corinthians 11:26)

C: Amen. Come, Lord Jesus. (Revelation 22:20)

P: May our Lord Jesus Christ, who gave his body and
blood for us on the cross, strengthen us and keep
us in the true faith, until he comes again!

All: Amen.

P: Cada vez que comemos de este pan y bebemos de
esta copa, proclamamos la muerte del Señor
hasta que él venga. (1 Corintios 11:26)

C: Amén. Ven, Señor Jesús. (Apocalipsis 22:20)

P: ¡Qué el Señor Jesucristo, quien dio su cuerpo y su
sangre por nosotros en la cruz, nos guarde y nos
fortalezca en la fe, hasta que él vuelva!

Todos: Amén.

Prayer – Oración

**All: Heavenly Father, you raised up our Good
Shepherd Jesus Christ from the dead. Help us
to always follow him faithfully. Make us to be
like Jesus, seeking the lost, healing wounds, and
proclaiming salvation. We ask this in the name
of Jesus. Amen.**

**Todos: Padre celestial, tú llamaste de la muerte a
nuestro Buen Pastor Jesucristo. Ayúdanos a
seguirle fieles para siempre. Haz que seamos
como Jesucristo, rescatando a los perdidos,
sanando las heridas y anunciando la salvación.
Te lo pedimos en el nombre de Jesucristo
mismo. Amén.**

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face to shine on you and be
gracious unto you.
The Lord look upon you with favor and grant you
peace.

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ti y
tenga de ti misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la paz.
Cong.: Amén.

How Sweet the Name of Jesus – Cuan Dulce el Nombre

Lutheran Service Book 524 – Culto Cristiano 27, Oramos Cantando 471

- | | |
|--|--|
| 1. How sweet the name of Jesus sounds
In a believer's ear!
It soothes our sorrows, heals our wounds
And drives away our fear. | 1. ¡Cuán dulce el nombre de Jesús
Es para el hombre fiel!
Consuelo, paz, vigor, salud,
Encuentra siempre en él. |
| 2. It makes the wounded spirit whole
And calms the heart's unrest.
Tis manna to the hungry soul
And to the weary, rest. | 2. Al pecho herido fuerzas da
Y calma al corazón.
Al alma hambrienta es cual maná
Y alivia su aflicción. |
| 3. Dear name! the rock on which I build,
My shield and hiding place,
My never-failing treasury filled
With boundless stores of grace. | 3. Tan dulce nombre es para mi
De dones plenitud,
Raudal que nunca exhausto vi
De gracia_y de salud. |
| 4. Oh Jesus, shepherd, guardian, friend,
My Prophet, Priest, and King,
My Lord, my life, my way, my end,
Accept the praise I bring. | 4. ¡Jesús mi amigo y mi sostén!
¡Bendito Salvador!
¡Mi vida y luz, mi eterno bien!
Acepta mi loor. |

Image from Art Explosion, copyright 2004 Nova Development Corporation. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario "Lutheran Service Book," podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora "Lutheran Service Builder" (cph.org).